

诗篇第四十篇译文对照

【诗四十 1】

〔和合本〕「我曾耐性等候耶和華，他垂聽我的呼求。」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗，属于指挥集。〕我曾切切等候着永恒主；他倾向于我，听我的呼救。」

〔新译本〕「〔大卫的诗，交给诗班长。〕我曾切切等候耶和華；他转向我，听了我的呼求。」

〔现代译本〕「我耐心等候上主的帮助；他就垂听我的呼求。」

〔当代译本〕「我耐心等候神，祂就倾听我的呼求。」

〔文理本〕「我耐望耶和華、彼倾听我呼吁兮、」

〔思高译本〕「〔达味诗歌，交与乐官。〕我热切诚恳地期待了上主，祂便垂顾俯听了我的哀诉。」

〔牧灵译本〕「〔交与乐官，达味诗咏。〕我以极大的信心等待上主，他俯允了我的呼求。」

【诗四十 2】

〔和合本〕「他从祸坑里、从淤泥中把我拉上来，使我的脚立在盘石上，使我脚步稳当。」

〔吕振中译〕「他把我从毁灭〔原文：怒啸〕坑里、从淤泥中拉上，使我的脚立在盘石上，使我的步伐稳当。」

〔新译本〕「他把我从荒芜的坑里，从泥沼中拉上来；他使我的脚站在盘石上，又使我的脚步稳定。」

〔现代译本〕「他从泥沼和深坑中把我拉出来；他把我安置在盘石上，使我安全稳妥。」

〔当代译本〕「祂把我从绝望的深坑中拉出来，救我脱离泥泞沼泽，使我的脚踏在坚实的石上，又使我步履稳健。」

〔文理本〕「援我于陷阱、出我于淤泥、立我足于盘石、稳我步履兮、」

〔思高译本〕「祂把我从祸坑与污泥中救出，放在盘石上，稳定我的脚步。」

〔牧灵译本〕「他将我从祸坑与泥潭中救起，他将我的双足置于盘石之上，他使我的脚步稳健。」

【诗四十 3】

〔和合本〕「他使我口唱新歌，就是赞美我们神的话。许多人必看见而惧怕，并要倚靠耶和華。」

〔吕振中译〕「他将新的歌赐与我口中，就是颂赞我们之神的歌；许多人看见，必起了敬畏的心，来倚靠永恒主。」

〔新译本〕「他使我口唱新歌，赞美我们的神；许多人看见了，就必惧怕，并且要倚靠耶和華。」

〔现代译本〕「他教我唱新歌，唱颂赞神的歌。许多看见的人都肃然起敬，愿意信靠上主。」

〔当代译本〕「祂赐给我一首新歌，赞美我们的神；人听了祂为我做的奇事，便肃然生畏，并且要信靠祂。」

〔文理本〕「使我口讴新歌、颂我神、多人见之、寅畏而恃耶和華兮、」

〔思高译本〕「祂将新歌置于我口，为赞美我们的天主！众人见了起敬起畏，都将全心信赖上主。」

〔牧灵译本〕「他让我口唱新曲，赞美天主，众人见了必起敬畏，全心信靠上主。」

【诗四十 4】

〔和合本〕「那倚靠耶和華，不理會狂傲和偏向虛假之輩的，這人便為有福。」

〔吕振中译〕「那将倚靠寄托于永恒主的、这人有福阿！他不向慕狂傲之輩（有古卷：虚无的神），也不背离退落于虚谎。」

〔新译本〕「那倚靠耶和華，不转向高傲和偏向虚谎的人的，这人是幸福的。」

〔现代译本〕「一心信靠上主的人多么幸福啊！他不倾向偶像，也不依附拜假神的人。」

〔当代译本〕「信靠主的人一定蒙福，他们没有误信骄傲自大、信靠假神的人。」

〔文理本〕「惟恃耶和華、不从骄泰虚伪之輩、斯人其有福兮、」

〔思高译本〕「凡全心依靠上主，不对傲慢倾慕，且又不依附虚伪的，这人真有福！」

〔牧灵译本〕「全心依赖上主，从不狂傲也从不敬拜虚幻偶像的人真是有福。」

【诗四十 5】

〔和合本〕「耶和華我的神啊，你所行的奇事，并你向我們所懷的意念甚多，不能向你陳明；若要陳明，其事不可勝數。」

〔吕振中译〕「永恒主我的神阿，你奇妙的作为、你行的许多大事、你向我們所懷的意念、没有甚么能跟你并列的。我要讲述或说明，则多到不能数算。」

〔新译本〕「耶和華我的 神啊！你所行的奇事，并你向我們所懷的意念很多，没有人可以和你相比；如果我要述说陈明，也多到不能胜数。」

〔现代译本〕「上主—我的神啊！你为我们成就了许多大事；有谁能跟你相比呢！你为我们设想的奇妙计划要数说也数说不尽。」

〔当代译本〕「主我的神啊，你多次为我们施行奇事，又顾念我们，有谁能与你相比呢？你奇妙的作为实在是不能胜数啊！」

〔文理本〕「耶和華我神欤、尔所作之妙工、及向我之意念甚多、不能悉陈、若欲称述、不可胜数兮、」

〔思高译本〕「上主，我的天主！你行的奇迹异事，真令人不知几许！你对我们的计划，无人能与你相辅，我纵愿宣扬伸述，也多得不可胜数。」

〔牧灵译本〕「上主，你所行的奇事甚多，你为我们制订的完美计划无与伦比。我想数说却说不完。」

【诗四十 6】

〔和合本〕「祭物和禮物，你不喜悅，你已經開通我的耳朵，燔祭和贖罪祭非你所要。」

〔吕振中译〕「宰祭和供物、你不喜爱；你只为我挖通了耳朵好听从；燔祭和解罪祭你也不要。」

〔新译本〕「祭品和礼物不是你喜悦的。你开通了我的耳朵；燔祭和赎罪祭，不是你要求的。」

〔现代译本〕「你不要牲祭和供物；你不要烧化祭和赎罪祭。你却赐给我聆听的耳朵，」

〔当代译本〕「你向世人所要求的，不是祭物和奉献。燔祭不是你所要的，你悦纳了我终身的事奉。」

〔文理本〕「祭祀礼仪、非尔所悦、燔祭罪祭、非尔所欲、尔启我耳兮、」

〔思高译本〕「牺牲与素祭已非你所喜，就开了我的耳朵；全燔之祭以及赎罪之祭，也已非你所要。」

〔牧灵译本〕「牺牲与祭品非你所想，你开了我的耳朵，全燔祭与赎罪祭也非你所要，」

【诗四十七】

〔和合本〕「那时我说：“看哪，我来了！我的事在经卷上已经记载了。」

〔吕振中译〕「那时我说：『看哪，我来了——经卷上已为我规定了——』」

〔新译本〕「那时我说：“看哪！我来了，经卷上已经记载我的事；」

〔现代译本〕「所以我回答说：我在这里！你对我的指示都记在法律书上（或译：我对你的虔诚都记录在你书上）。」

〔当代译本〕「于是我说：“看哪，我已经来了，就像先知所预言的一样，我来了。」

〔文理本〕「我则曰、我来矣、命我之言、经卷载之兮、」

〔思高译本〕「于是我说：「你看，我已到来！关于我，书卷上已有记载：」

〔牧灵译本〕「于是我说：“我来了，为实现经上有关我的记载。”」

【诗四十八】

〔和合本〕「我的神啊，我乐意照你的旨意行，你的律法在我心里。」」

〔吕振中译〕「我的神阿，我乐意行你的旨意；你的律法都在我脏腑里呢。』」

〔新译本〕「我的 神啊！我乐意遵行你的旨意；你的律法常在我的心里。」」

〔现代译本〕「我的神啊，我多么乐意遵行你的旨意！我把你的教训谨记在心里。」

〔当代译本〕「我的神啊，我乐于遵行你的旨意，因为你的律法铭刻在我的心上！」」

〔文理本〕「我神欤、尔旨我乐遵、尔律在我心兮、」

〔思高译本〕「于是我说：「你看，我已到来！关于我，书卷上已有记载：」

〔牧灵译本〕「天主，顺从你的旨意是我所爱，因你的律法在我心里。」

【诗四十九】

〔和合本〕「我在大会中宣传公义的佳音，我必不止住我的嘴唇。耶和华啊，这是你所知道的。」

〔吕振中译〕「我要在多人大众中将神救人之义气传为好消息；我的嘴唇我必不制止；永恒主阿，惟有你知道。」

〔新译本〕「我要在大会中传扬公义的福音；我必不禁止我的嘴唇；耶和华啊！这是你知道的。」

〔现代译本〕「上主啊，在你子民的聚会中，我宣扬你拯救的佳音；你知道，我要不断地传扬。」

〔当代译本〕「我已经将你公义的信息告诉了每一个人；主啊，你清楚地知道我并没有闭口不去宣扬。」

〔文理本〕「我于大会中、宣公义之嘉音、必不缄口、尔耶和华所知兮、」

〔**思高译本**〕「在盛大的集会中，我宣扬了你的正义，看，我并没有闭口不言，上主，你全知悉。」

〔**牧灵译本**〕「我在集会上宣扬救赎的佳音。我不曾闭口不言—上主，这你知道。」

【诗四十 10】

〔**和合本**〕「我未曾把你的公义藏在心里，我已陈明你的信实和你的救恩。我在大会中未曾隐瞒你的慈爱和诚实。」

〔**吕振中译**〕「你救人之义气我未隐藏于心中；你的忠信和拯救我已经说出；你的坚爱和忠信我未曾向多人大众隐瞒。」

〔**新译本**〕「我没有把你的公义隐藏在心里；我已经述说了你的信实和救恩；在大会中，我没有隐瞒你的慈爱和诚实。」

〔**现代译本**〕「我不曾把你拯救的信息据为己有，却常常宣讲你的信实和帮助；在盛大的聚会中，我没有蒙蔽你信实不变的爱。」

〔**当代译本**〕「我没有把这大好的信息藏在心里，我在会中宣扬了你的慈爱和信实。」

〔**文理本**〕「尔之公义、我未匿之于心、尔之信实拯教、我已宣之、尔之慈惠诚实、于大会中、我未隐之兮、」

〔**思高译本**〕「我从没有将你的正义隐蔽在心间，对你的忠厚和救援时时各处宣传；对于你的慈爱和忠义，在盛会中我没有隐蔽，」

〔**牧灵译本**〕「我从不将你的救恩藏在心间，我要宣扬你的救助与忠义，我从不在众人面前隐瞒你的真实和仁慈。」

【诗四十 11】

〔**和合本**〕「耶和华啊，求你不要向我止住你的慈悲。愿你的慈爱和诚实常常保佑我。」

〔**吕振中译**〕「你呢、永恒主阿，求你也不要向我制止你的慈怜；愿你的坚爱和忠信不断地守护我。」

〔**新译本**〕「耶和华啊！求你的怜悯不要向我止息；愿你的慈爱和诚实常常保护我。」

〔**现代译本**〕「上主啊，我知道你永不收回你对我的慈爱；你信实不变的爱始终支持我。」

〔**当代译本**〕「主啊，求你不要收回你的怜悯，我惟一的盼望就是你的大爱和信实。」

〔**文理本**〕「耶和华坎、尔之矜恤、勿靳于我、尔之慈惠诚实、恒佑我兮、」

〔**思高译本**〕「上主，求你对我不要撤回你的怜悯，愿你的慈爱和忠诚对我时加保存。」

〔**牧灵译本**〕「上主，不要收回对我的怜悯，让你的爱心与信实永远支持我。」

【诗四十 12】

〔**和合本**〕「因有无数的祸患围困我，我的罪孽追上了我，使我不能昂首。这罪孽比我头发还多，我就心寒胆战。」

〔**吕振中译**〕「因为有祸患围绕着我到不可胜数；我的罪罚把我赶上了，使我不能看见；比我的头发还多，以致我胆力尽失。」

〔**新译本**〕「因有无数的祸患围绕着我；我的罪孽追上了我，使我不能看见；它们比我的头发还多，以致我心惊胆战。」

〔**现代译本**〕「我被数不清的灾难围困着；我的罪过追上了我，叫我抬不起头来；罪过比我的头发还多，我已经丧尽了勇气。」

〔**当代译本**〕「有算不清的罪恶围困着我，我的过犯也捆绑着我，使我羞愧得无地自容。我的心在我里面战栗。」

〔**文理本**〕「灾祸环我、不可胜计、罪戾迫我、不能昂首、其数多越于发、我心丧失兮、」

〔**思高译本**〕「因为，四周困迫我的灾祸，实在不可胜数；我的罪过紧握着我，使我无法目睹；数目比我头发还多，真使我心痛苦。」

〔**牧灵译本**〕「我被无数的灾祸所困扰，我充满了罪恶，不能看见。它们的数量比我的头发还多，使我丧失了勇气。」

【诗四十 13】

〔**和合本**〕「耶和华啊，求你开恩搭救我；耶和华啊，求你速速帮助我。」

〔**吕振中译**〕「永恒主阿，请援救我哦；永恒主阿，快帮助我哦。」

〔**新译本**〕「耶和华啊！求你开恩搭救我；耶和华啊！求你快来帮助我。」

〔**现代译本**〕「上主啊，求你救我！求你快来帮助我！」

〔**当代译本**〕「主啊，求你拯救我，快来帮助我！」

〔**文理本**〕「耶和华坎、以救我为悦、耶和华坎、其助我维亟兮、」

〔**思高译本**〕「上主，求你开恩救我，上主，求你速来助我。」

〔**牧灵译本**〕「上主，求你开恩救助我！上主，求你速来救我！」

【诗四十 14】

〔**和合本**〕「愿那些寻找我，要灭我命的，一同抱愧蒙羞；愿那些喜悦我受害的，退后受辱。」

〔**吕振中译**〕「愿那寻索我命要攫取的、一概失望受辱；愿那对我幸灾乐祸的、退后狼狈。」

〔**新译本**〕「愿那些寻找我，要毁灭我命的，一同抱愧蒙羞；愿那些喜悦我遭害的，退后受辱。」

〔**现代译本**〕「愿想杀我的人失败狼狈！愿对我幸灾乐祸的人失望蒙羞！」

〔**当代译本**〕「(14~15 节) 求你使所有想伤害残杀我的人蒙羞受辱，叫他们败退溃散。求你使这些侮慢我的人失败蒙羞。」

〔**文理本**〕「索我命者、愿其同蒙羞耻、幸我灾者、愿其却退受辱兮、」

〔**思高译本**〕「愿那些谋图杀害我的人，一同蒙耻受辱，愿那些喜欢我遭难的人，一起含羞退走！」

〔**牧灵译本**〕「愿图谋我性命的人蒙羞；愿希望我遭难的人退走！」

【诗四十 15】

〔**和合本**〕「愿那些对我说“阿哈、阿哈”的，因羞愧而败亡。」

〔吕振中译〕「愿那讥诮我说：『阿哈！阿哈！』的都因失望而惊骇（有古卷：往后退）。」

〔新译本〕「愿那些对我说：“啊哈！啊哈！”的，都因羞愧而惊惶。」

〔现代译本〕「愿那些嘲笑我的人都惊惶败退！」

〔当代译本〕「(14~15 节) 求你使所有想伤害残杀我的人蒙羞受辱，叫他们败退溃散。求你使这些侮慢我的人失败蒙羞。」

〔文理本〕「向我曰嘻嘻者、愿其惭怍而惊骇兮、」

〔思高译本〕「愿那些哈哈戏笑我的人，都满面羞惭地惊惶失神！」

〔牧灵译本〕「愿那戏笑我的人遭耻辱。」

【诗四十 16】

〔和合本〕「愿一切寻求你的，因你高兴欢喜；愿那些喜爱你救恩的，常说：“当尊耶和華為大。”」

〔吕振中译〕「愿一切寻求你的、都因你而高兴欢喜；愿那些爱慕你的拯救的、不断地说：『要尊永恒主为大。』」

〔新译本〕「愿所有寻求你的，都因你欢喜快乐；愿那些喜爱你救恩的，常说：“要尊耶和華為大。”」

〔现代译本〕「愿所有来到你面前的人都欢欣快乐！愿所有爱慕你拯救的人不断地说：上主多么伟大！」

〔当代译本〕「但愿所有寻求救主，爱慕救恩的，都得到主的喜乐，愿他们时常赞叹说：“神是多么的伟大啊！”」

〔文理本〕「惟尔是求者、愿其因尔欢欣喜乐、悦尔拯救者、宜恒称耶和華為大兮、」

〔思高译本〕「愿那些寻求你的人，都因你欢欣鼓舞，愿恋慕你救恩的人，都常说：「大哉上主！」

〔牧灵译本〕「愿寻求你的人欢喜雀跃；愿爱你的人自豪地重复：上主真是伟大！」

【诗四十 17】

〔和合本〕「但我是困苦穷乏的，主仍顾念我。你是帮助我的，搭救我的。神啊，求你不要迟延！」

〔吕振中译〕「我，我困苦贫穷，主仍顾念着我。惟独你是帮助我解救我的；我的神阿，不要迟延哦！」

〔新译本〕「至于我，我是困苦贫穷的；主仍顾念我。你是我的帮助，我的拯救；我的神啊！求你不要迟延。」

〔现代译本〕「我软弱无助，但主啊，你仍然顾念我。你是我的帮助，我的拯救者；我的神啊，求你不要迟延。」

〔当代译本〕「我是贫苦缺乏的，主却顾念我。主我的神啊，你是我的帮助，你是我的拯救；求你不要迟延，快来拯救我！」

〔文理本〕「我乃贫乏、惟主眷顾、我神坎、尔为我辅助、我拯救、祈勿推迟兮、」

〔思高译本〕「我虽然卑微贫苦，我主却对我眷顾；你是我的助佑，我的救援，我的天主，求你不要迟延。」

〔牧灵译本〕「尽管我痛苦而贫乏，上主仍顾念我，你是我的助佑与救主—我的天主，求你不要迟延！」

